



## شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) خریداری و عرضه تریپال در کابل

## RFQ of Procurement and Supply of Tarpaulin in Kabul - (Annex A)

Serial No: RFQ-02-2024

تاریخ تسلیمی آفر: 05/جون/2024

تاریخ صدور: 30/می/2024

## واحد پولی Currency

1 All currencies must be in Afghani (National currency)

1 واحد پول افغانی می باشد.

## مدت اعتبار نرخ Validity period of the rate

2 Supplier's bid shall be valid for one month after the closing date.

2 نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی اعتبار داشته باشد.

## بید گرنتی (تضمین بانکی) Bid guarantee

3 The bidder must submit a Bid Guarantee of AFN 1,000,000 (One Million Afghani only) along with their bidding documents. This guarantee must be valid for 45 days from the submission date. The bank guarantees of non-successful bidders will be returned after a contract is successfully awarded to the winning bidder.

3 داوطلب باید بمقدار 1,000,000 یک ملیون افغانی تضمین بانکی برای مدت 45 روز (از تاریخ داوطلبی) را با اسناد داوطلبی ارائه نماید. تضمین بانکی داوطلبان غیر موفق بعد از عقد قرارداد با داوطلب برنده، به آنان مسترد میگردد.

## محل تهیه و تسلیمی Delivery location

4 The contractor must deliver all required items (as specified in Annex C) in the presence of the HAS technical team in Kabul Province. The contractor guarantees the correctness and appearance of the items.

4 تمام اجناس در حضورداشت هیئت موسسه جمعیت کمکهای انسانی در ولایت کابل توسط شرکت قراردادی تسلیم داده شده و از صحت و شکل ظاهری آن (مطابق مشخصات ذکر شده) شرکت قراردادی ضمانت مینماید که بعد از تسلیمی، نماینده جمعیت کمک های انسانی سند رسمی تسلیمی خط را به شرکت قراردادی اعطا خواهد کرد.

5 The quantity specified above is provided as a best estimate only. HAS reserves the right to adjust the order quantity by up to 20% as required.

5 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما موسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.

6 All the specifications of the required items are detailed in Annex C. The contractor is obliged to prepare each item according to these specified requirements.

6 تمامی مشخصات اجناس خواسته شده به شکل تفصیلی آن در ضمیمه C ذکر شده است و قراردادی مکلف به تهیه هر جنس مطابق مشخصات ذکر شده میباشد.

7 The bidder should consider the following points when submitting the price in the bid document:

7 داوطلب حین ارائه نرخ در فورم نرخ دهی نکات ذیل را در نظر گیرد:

1. Inclusion of taxes

1. شامل نمودن مالیات

2. Transportation expenses

2. مصارف انتقالات به گدام مؤسسه واقع شهر کابل

3. Costs of loading and unloading

3. مصارف بارگیری، تخلیه و غیره امورات ایجابی



## شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) خریداری و عرضه تریپال در کابل

## RFQ of Procurement and Supply of Tarpaulin in Kabul - (Annex A)

Serial No: RFQ-02-2024

تاریخ تسلیمی آفر: 05/جون/2024

تاریخ صدور: 30/می/2024

4.Careful review of the quotation form	4. جدول نرخ دهی دقیق مطالعه و خانه پری شود.
8 The bidder must prepare and submit the bidding documents at their own expense. HAS holds no responsibility for these costs.	8 داوطلب به مصرف خود آفر را تهیه و تسلیم نموده و مؤسسه مسؤلیت چنین مصارف را ندارد.
9 The bidder must list the price for each item in the bid document and specify the brand name of each item.	9 داوطلب باید نرخ های راکه برای اقلام که تهیه کرده میتواند در بل احجام کاری ارائه نماید. داوطلب باید برند جنس را در بل احجام کاری ذکر نماید.
<b>Due date تاریخ تکمیل</b>	
10 The supplier must deliver all the specified items in complete form to HAS in Kabul Province by June 27, 2024.	10 داوطلب باید تمام اجناس متذکره را الی تاریخ 27 جون 2024 به شکل کامل در ولایت کابل به جمعیت کمکهای انسانی تسلیم می نماید.
11 In the event of a discrepancy or error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will take precedence.	11 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
12 Contract withholding tax of 2% will be imposed on firms holding valid licenses from the Ministry of Industry and Commerce, while a 7% withholding tax will apply to those without a valid license. Please take this into account when providing your quoted price."those who do not have a valid license. Please consider this issue while providing the quoted price.	12 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع داشته باشند 2% مالیه از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع شان وضع می گردد.
13 Payment will be made within ten working days after the completion of item delivery and confirmation by Procurement Committee Members. This will be facilitated through issuance of a cheque by the bank upon submission of the original invoice by the supplier.	13 پول قراردادی بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روزکاری ذریعه چک بانکی پرداخت میگردد.



## شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) خریداری و عرضه تریپال در کابل

## RFQ of Procurement and Supply of Tarpaulin in Kabul - (Annex A)

Serial No: RFQ-02-2024

تاریخ تسلیمی آفر: 05/جون/2024

تاریخ صدور: 30/می/2024

## 14 Cash Balance

Bidders are required to maintain a balance of no less than 1,100,000.00 Afghani (One Million and One Hundred Thousand Afghani Only) as evidenced by their company's bank statement or Letter of Credit (LC). This document must be issued during the bidding period and must be submitted along with the other bidding documents."

مبلغ حد اقل دارائی های (نقدی) یا انواع اعتبارات (قرضه)، خالص سایر تعهدات داوطلب صورت حساب بانکی ستنمنت بانکی - که بنام شرکت داوطلب باشد- ارائیه نماید. مبلغ 1,100,000 یک میلیون و یک صد هزار افغانی می باشد. داوطلب مکلف است جهت تکمیل معیار متذکره اسناد بانکی شامل (صورت حساب بانکی و یا اعتبارنامه بانکی) خویش را که از تاریخ نشر اعلان تدارکات الی ختم میعاد تسلیمی آفر صادر گردیده باشد ضم آفر خویش نماید.

## 15 The bidders must provide each copy of the following documents along with the RFQ:

- Valid Registration license
- Bank Statement (From 01 January 2024 - 31 May 2024)
- Bank Detail Information
- TIN (Tax identification number)
- Tax Clearance Form (1401)
- Copies of similar contracts amounting to 1,000,000 Afghani per contract, with the bidder's name included."
- Confirmation about the availability of required item in the supplier warehouses.

## 15 دواطلبان باید کاپی اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی حتما ارایه بدارند:

- کاپی جواز معتبر از وزارت تجارت و صنایع
- ستنمنت بانکی شرکت داوطلب (از 01/01/2024 الی 31/05/2024)
- (2) معلومات حساب بانکی شرکت داوطلب (Bank Information)
- نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN
- اسناد تصفیه مالیاتی سال 1401
- کاپی تمامی قراردادهای اجرا شده مشابه که مقدار بودیجه فی قرار داد 1,000,000 افغانی و بنام شرکت داوطلب باشد
- اطمینان از موجودیت اجناس ذکر شده در گدامهای داوطلب.

## 16 HAS reserves the right to request any additional information deemed necessary to make a decision on any quotation.

## 16 موسسه جمعیت کمکهای انسانی بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه معلومات اضافی از دواطلبان را دارد.

## 17 HAS reserves the right to reject any or all quotations with valid reasons or to cancel the entire process.

## 17 موسسه جمعیت کمکهای انسانی حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را بنا بر دلایل موجه مسترد و یا تمام پروسه را فسخ نماید.

## 18 HAS has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.

## 18 موسسه جمعیت کمکهای انسانی دارای روش عدم تحمل پذیری میباشد. فلذا، هر گونه لابی گیری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.



## شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) خریداری و عرضه تریپال در کابل

## RFQ of Procurement and Supply of Tarpaulin in Kabul - (Annex A)

Serial No: RFQ-02-2024

تاریخ تسلیمی آفر: 05/جون/2024

تاریخ صدور: 30/می/2024

## تضمین اجرای حسن قرارداد Performance bank guarantee

- 19 The winner must submit the performance guarantee within two days upon receiving the acceptance letter. Ten percent (10%) of the total contracted amount will be withheld as a performance bank guarantee upon awarding the contract. The performance guarantee will be released one month after successful completion of the contract."
- 19 داوطلب برنده مکلف است، در خلال مدت (2) روز بعد از دریافت نامه قبولی آفر، تضمین اجرای حسن قرارداد را در مطابقت با شرایط عمومی قرارداد، ارایه نماید. شرکت برنده مکلف است که (10%) ده فیصد مبلغ مجموع قرارداد را بعنوان تضمین اجرای حسن کار (Performance Bank Guarantee) قبل از امضاء قرارداد به موسسه بسپارد. تضمین اجرای قرارداد یکماه بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.
- 20 The exchange rate used will be based on Da Afghanistan Bank's exchange rate for the day of bidding."
- 20 منبع نرخ تبادله، نرخ فروش د افغانستان بانک در روز داوطلبی می باشد.

## تسلیمی اسناد داوطلبی The submission of documents

- 21 The bidding documents should be submitted in two separate sealed and stamped envelopes (Technical and Financial), both of which should be placed inside a larger sealed and stamped envelope. They must be physically handed over to HAS' main office in person."
- 21 داوطلب باید اصل اسناد داوطلبی و بل احجام و قیمت ها را در پاکت های جداگانه ( اسناد مالی در یک پاکت و اسناد تخنیکی در پاکت دوم) سر بسته و مهر شده که هر دو پاکت در یک پاکت کلان گذاشته شده باشد به دفتر HAS تسلیم نماید.
- 22 If the winning bidder withdraws from the bidding process or fails to enter into a contract with HAS, the bid guarantee of the winning bidder will not be returned.
- 22 در صورتیکه داوطلب برنده از عقد قرار داد و یا از اشتراک در داوطلبی انصراف نماید مبلغ تضمین داوطلبی ( بید گرننتی) شان مسترد نمیگردد.

## Time &amp; Date

05/June/2024 &lt;&gt; 04:00 PM

## تاریخ و وقت تسلیمی آفر

05/جون/2024 روز چهارشنبه &lt;&gt; 04:00 بعد از ظهر

## Address

House # 28, Afghan Yar Private School Street, Near Marshal Fahim Mosque, Second Sector of Kart-e-Parowan, Kabul, Afghanistan

## آدرس

خانه نمبر 28، کوچه مکتب خصوصی افغان یار، نزدیک مسجد مولوی عبدالمتین مشهور به مسجد مارشال فهیم، حصه دوم کارته پروان، ناحیه چهارم، کابل، افغانستان

## تادیات Payments

- 23 HAS does not offer a pre-payment method.

- 23 مؤسسه سیستم هیچ نوع پیش پرداخت را ندارد.

## شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) خریداری و عرضه تریپال در کابل

## RFQ of Procurement and Supply of Tarpaulin in Kabul - (Annex A)

Serial No: RFQ-02-2024

تاریخ تسلیمی آفر: 05/جون/2024

تاریخ صدور: 30/می/2024

<p>24 Payments will be made according to the contract terms upon successful delivery of the contract's deliverables.</p>	<p>24 تادیات نظر به شرایط قرار داد و بعد از تسلیمی جنس صورت میگیرد.</p>
<p style="text-align: center;"><b>مشتک JV JV مشترک</b></p>	
<p>25 In case the bidder is a joint venture (JV), the following documents must be provided with the signature and stamp of both parties.</p>	<p>25 در صورتیکه شرکت داوطلب JV باشد. اسناد ذیل باید به امضاء و مهر رؤسای هردو شرکت ارائه گردد:</p>
<p>1. An authority letter, legalizing the signing of the contract by the two joint entities, should be provided. This letter must include the NIC numbers, photos, and signatures of both parties, along with copies of their</p> <p>2. In cases where two entities wish to enter the bidding process as a Joint Venture (JV), they must possess a valid JV license.</p> <p>3. The agreement terms (contract) should be signed by both parties, making them equally responsible for their actions. It should include the following details:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>In the event of winning the bid, both parties are jointly and individually responsible in accordance with the terms of the contract.</li> <li>One of two entities should be primary body which represents the non-primary body in an official environment.</li> </ul> <p>4. Along with the rest of aforementioned documents.</p>	<p>1. صلاحیت نامه که صلاحیت امضای آفر از جانب شرکت مشترک را ارائه میدارد، ضمیمه گردد باذکر نمبر و کاپی تذکره و عکس امضا کنند.</p> <p>2. در صورتیکه دو شرکت مشترک در پروسه داوطلبی اشتراک می نمایند. باید جواز معتبر جی وی داشته باشد.</p> <p>3. موافقتنامه شرکای شرکت مشترک که بالای هردو شرکت الزامیت قانونی داشته باشد و نشان دهنده موارد ذیل باشد ضمیمه گردد:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>تمام شرکاء - در صورت برنده شدن- بصورت مشترک و انفرادی در اجرای قرارداد در مطابقت به شرایط قرارداد، مسؤول می باشند.</li> <li>یکی از شرکاء منحصیث شریک اصلی نامیده شده و مسؤول قبول مسؤلیت ها و پذیرش رهنمود ها به نمایندگی از سایر شرکاء می باشد.</li> </ul> <p>4. سایر اسناد که در شرط نامه ذکر گردیده است.</p>